



孙伯君

此段文字为汉文本所无，不知从哪种佛经译入。西夏文本未署款题，译者佚名。其中 № 570 号卷尾有发愿人施经题记，录文和翻译见后。

原文：

薩瑤穠維. 於繡紉配聯隨龍頤茲絳綃/ 齋^①緝茲龍綃/

对译:

是如闻我，一时佛舍卫国祇多从林孤独给树园在。

译文：

[西天译经三藏朝散大夫试鸿胪卿传法大师臣施护奉诏译]

注释:

[2] 西夏文“𐽳𐽭𐽮”，为汉语“优婆夷”的音译，译自梵文 Upāsikā。

原文：

① 以下№ 8048 从“𧈧𧈧𧈧𧈧”至“𧈧𧈧𧈧”残。

② № 570 此处多“繡繡”(敷坐)两字。

③ № 910 误把与汉文“七十七俱胝佛”对译的西夏文漏抄为“𐰇𐰆𐰏𐰤”（七俱胝佛），据№ 570 补。

④ 此处西夏文少一“𐽳”（大）字，据№ 570 补。

⑤ 此处西夏文本较汉文本多“𐽀𐽁”（大师）二字。

⑥ 此处西夏文少一“𐵄”（主）字，据№ 570 补。

- 48 -

原文：

慨戮鏘說。叢茂樛端。肩茂嘒畏。纈。蕪。／歲。荒。遙維。託爾幼維。販販危耗維。煖燹死／緋維。
娘維。冬維。駟維^[1]。肩^①維維畏。慨市坑／夥^[2]維維。輓維蓋維^[3]。②。藪麗肩維報茂敵維／玃豕瓊。繡
璫散衍躬發。絳散敝纈悌敦。鋒／剗獄霧霧。③。薩概效引。禰禰登諺夥龍祀。混維發後而取兼熾散。
綯維肺隆。裴翳牀祀。／苑芻^[4]第癸兀維。穉翅執璣。珥氣憂^④饒兀。／茂維形。禰禰麗薏發龔。甞燧
維^[5]垂。慨市循羸。／玃纖股紋鋪駁祇丰頤惟。配磁耗娘燧報^⑤。媚絲禰禰。麗麗批垂。維祀發務散。

对译:

复次阿难.若诸情有.身诸疼痛.头.项.眼.耳.鼻痛.牙齿舌痛.唇口面颊痛.胸肋背心痛.肚痛.腰痛.胯痛.身遍疼痛.及泻痢痔痿.风黄痲痿.及皆集病等诸恶病重染时.前如大明章句.佛大威德称念.则日月星曜.罗汉圣贤.一切实真言发令.某甲弟子之拥护应作.灾患息除.安乐得令.所有刀剑毒药.虎狼狮子.虵蛇蝮蝎.诸禽兽.一切皆害不为.疰疾病离.不亦亡夭.乃至阿波娑摩啰.部多.毗舍左.鳩盘荼等等鬼主一切.悉皆远离.患为不敢也.

译文：

复次阿难，若诸有情，患诸疼痛，头痛、项痛、眼耳鼻痛、牙齿舌痛、唇口颊痛、胸肋背痛、心痛、肚痛、腰痛、胯痛，遍身疼痛，及泻痢痔瘻、风黄痰癰，诸恶重病，如前称念大明章句，佛大威德，令一切日月星曜，罗汉圣贤，发真实言，与某甲弟子，应作拥护。息除灾患，令得安乐。所有刀剑毒药、虎狼狮子、虺蛇蝮蝎，诸恶禽兽，皆不为害。疟病不着，亦不中夭，乃至阿波娑摩啰、部多、毗舍左、鳩盘荼等一切鬼，将悉皆远离，不敢为患。

注释:

[1] 西夏文“𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿”，音译汉文“阿波娑摩啰、部多、毗舍左、鸠盘荼”，分别译自梵文 *Apasmāra* (作忘者)、*Bhūta* (部多)、*Pisāca* (食肉)、*Kumbhāzra* (瓶腹)。^⑥

原文：

[illegible][illegible]

① 以下应接№ 8048 第五叶，上海古籍出版社所摄照片拼接有误。

② № 570 此处少一“娥”字。

③ 以下应接№ 8048 第四叶。

④ 以下应接№ 8048 第二叶和第三叶。

⑤ № 910 和 № 8048 此处均只有一个“轆”字，惟 № 570 有两个。

⑥ 参考梵藏汉和四译对校:《翻译名义大集》,京都帝国大学文科大学丛书第三,1916年,第318页。

⑦ 以下 № 8048 应接第五叶。

𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤.𐰇𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤.𐰇𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤.①𐰇𐰏𐰤𐰏𐰤.𐰇𐰏𐰤𐰏𐰤.

𐰇𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤

对译：

复次阿难.若诸有情.鬼魅所着.年月连积病不舍离.则此言真以.线于加持.患人之手上系为故时.金刚手大药叉主.忿怒力以.鬼魅之头破.七分作.又大智舍利子.大神通目乾连.戒持罗睺罗.及汝阿难陀等.皆拥护来令.安稳得令.若尔不如.则须弥山王本于抛离.大海枯竭.日月堕落.大地崩裂.如来应正等觉者.妄语无有.阿难.此六字大明陀罗尼.神通威德.有未曾得.假若随喜听闻.亦是人恒久寿长病无.众恶远离.又受持读诵.书写供养者何况.是名最上增益成就法也.

圣六字寿增.疾病灾祸惊怖.伤害.天众.患施.鬼魅.食香等.灾害不做.或亦善行亲近.或亦各自远离.持此咒.则善神监护.岁首尾围绕.

尔时世尊.此咒颂演说时.千万亿人开解得.阿难闻已.信受奉行.

圣六字寿增大明陀罗尼经

译文：

复次阿难，若诸有情，鬼魅所着，连年积月而不舍离，以此真言，加持于线，系患人手时，金刚手大药叉主，以忿怒力，破鬼魅头，令作七分。又令大智舍利弗、大神通目乾连、持戒罗睺罗、及汝阿难陀，皆来拥护，令得安稳。若不尔者，须弥山王离于本处，大海枯竭，日月堕落，大地崩裂。如来应正等觉无有妄语。阿难，此六字大明陀罗尼，神通威德，得未曾有。若随喜听闻，是人恒得长寿无病、众恶不侵，何况受持读诵，书写供养，是名成就最上增益之法。

圣六字增寿，疾病灾祸惊怖，伤害、天众、施患、鬼魅、食香等，不为灾害，或亦亲近善行，或亦各自远离。诵持此咒，则善神监护，岁始终围绕。

尔时世尊，演说此咒颂时，千万亿人得开解。阿难闻已，信受奉行。

《圣六字增寿大明陀罗尼经》

注释：

[1] 西夏文“𐰇𐰏𐰤”，对译汉语“舍利弗”。梵文 Śāri-putra，汉译佛经译为“舍利弗”或“舍利子”。

此外，俄藏《圣六字增寿大明陀罗尼经》№ 570 号卷尾有发愿人施经题记，录文和对译如下：

𐰇𐰏𐰤𐰏𐰤 [ŋwe²] 𐰇 [zjwɪ¹] 𐰏𐰤 𐰏𐰤

愿发者嵬¹移氏夫人

𐰇𐰏𐰤 [ŋwe²] 𐰇 [zjwɪ¹] 𐰏 [zjij²] 𐰏 [ŋwu¹]

许者嵬¹移赋谕

𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤

舅姑宝亥年八月六日夜傍晚入夜时生

𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤 𐰏𐰤

① 西夏文本最后一段从“𐰇𐰏𐰤𐰏𐰤”到“𐰇𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤𐰏𐰤”，汉文本无，《大正藏》所收施护译汉文本亦无，不知从何经译入。

舅舅孙牛年五月二十七晨巳时分生

𐰇𐰺𐰽𐰾𐰿𐰸𐰽𐰾 [ŋwe²]𐰇 [zjwi¹]𐰽𐰾𐰿

此契经愿发者嵬¹移氏夫人

𐰇𐰽𐰾𐰿𐰽𐰾𐰿 [phu²]𐰇 [biɛ¹]

此许者嵬¹移赋娱^①

此发愿题记表明，№ 570 号《六字增寿大明陀罗尼经》这个西夏抄本是嵬¹移氏夫人为保佑她的丈夫和两个孩子的平安而发愿请人抄写的，丈夫的名字叫“嵬¹移赋谕”，长子的名字叫“乙囊里”，意为“舅姑宝”，亥年八月六日傍晚入夜时生；次子的名字叫“乙乙罗”，意为“舅舅孙”，比长子小两岁，牛年五月二十七早晨巳时生。

题记中最有意味的是两个孩子的乳名，一个叫“舅姑宝”，一个叫“舅舅孙”，显然名字是发愿者——孩子的母亲“嵬¹移氏”所起的，名字中的“舅姑”无疑指的是孩子的爷爷和奶奶，他们既是“嵬¹移”氏的公婆，又是她的舅舅和舅母，刚降生的孩子既是公公的孙子，又是“舅舅孙”。这个发愿题记为证明西夏婚姻制度中曾存在的姑表婚制提供了又一项有力的证据。此前，克平和史金波等已经通过对西夏字字形构成特点的分析，结合西夏遗存文献关于亲属称谓的记载，对西夏婚姻制度中实行的姑表婚给予了较为充分的论证。克平首先注意到表示“姑姑”和“婆婆”的西夏字“𐰇”“𐰽”读音同为*ɲi¹，且字形相关；表示“舅舅”和“嫁”的西夏字“𐰽”“𐰾”读音同为*ɲi¹；而表示“新娘”和“堂表姐妹”的西夏字“𐰽”“𐰇”读音亦同为*zjwi¹，说明西夏存在着姑表亲之间通婚的制度。西夏字读音和结构所反映的这一事实也被《天盛律令》《新集慈孝传》等西夏文献中所记载的亲属称谓系统所证实，尽管《天盛律令》的记载显示西夏有表示亲属关系和婚姻关系的两套称谓，但这些称谓在《新集慈孝传》等文献中的使用有时又是交叉的，说明西夏社会中存在着两个氏族之间的对偶婚。^② 史金波先生也曾结合西夏遗存文献有关亲属称谓的记载对西夏姑表亲制度做过论述，并认为这种制度可能是双向的，即姑姑的儿子娶舅舅的女儿为妻，同时舅舅的儿子也娶姑姑的女儿为妻。^③ 值得注意的是，这种在党项社会普遍存在的一两个甚至多个氏族之间的对偶婚制在元代得以延续，我们可以在存世的《大元赠敦武校尉军民万户府百夫长唐兀公碑》所记载的西夏遗民唐兀公家族祖孙三代的世系中看到这种遗存，此碑详细记载的唐兀家族与“乃蛮氏”“旭申氏”和“哈喇鲁氏”之间的通婚状况，充分说明党项遗民社会中存在着姑表婚制度。^④

（作者通讯地址：中国社会科学院民族学与人类学研究所 北京 100081）

① 此“赋娱”之“赋”当为前边“赋谕”的“赋”之音译，而“赋娱”之“娱”为前边“谕”的同音字，因此最后两行为前两行的重复。

② K. B. Кепинг “Тангутские термины родства”. *Festschrift for Tatsuo Nishida on the Occasion of his 60th Birthday*, Kyoto/Shokado, 1988, pp.137-164. 孙颖新译文，载景永时编：《西夏语言与绘画研究论集》，宁夏人民出版社，2008 年，第 48~72 页。Kepping, K. B. Kepping, “Tangut(XiXia) degrees of mourning”, *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, vol. 14:2(1991), pp.1-63. 钟焯译文，载景永时编：《西夏语言与绘画研究论集》，宁夏人民出版社，2008 年，第 73~113 页。

③ 史金波：《西夏党项人的亲属称谓和婚姻》，《民族研究》1992 年 1 期。

④ 焦进文，杨富学校注：《元代西夏遗民文献〈述善集〉校注》，甘肃人民出版社，2001 年，第 137~143 页。